

دِرَاسَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ لِلنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ مَعَ الْعَدَدِ (مز ٣٤: ١)

# أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ دَائِمًا تَسْبِيحُهُ فِي فَمِي



مَعَ تَحْلِيلِ الْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلتَّرْجَمَةِ الْمُؤَصُّوعِيَّةِ لِكَشْفِ أَوْجِهِ النَّبَاتَيْنِ بَيْنَ التَّرْجَمَةِ  
بِتَصَرُّفٍ وَالتَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ

تَحْتِ إِشْرَافِ نِيَاةِ الْأَنْبَا إِسْطَقَانُوسِ

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

أَسْقُفُ بَبَا وَالْفَشْنِ وَسَمْسَطَا

# مَزْرَعَةُ بَيْتِ الرَّحْمَةِ

مَنْطِقَةُ شُهَدَاءِ الْبَهَنَسَا

الطَّرِيقُ الصَّخْرَاوِي الْقَرْيَ الْكَيْلُو - ٢١٥ - مِنَ الْقَاهِرَةِ

دِرَاسَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ لِلنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِيلِيَّةِ مَعَ الْعَدَدِ

# أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ . دَائِمًا تَسْبِيحُهُ فِي فَمِي

(مز ٣٤ : ١)

مَعَ تَحْلِيلِ الْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلَفَةِ لِلتَّرْجَمَةِ الْمَوْضُوعِيَّةِ لِكَشْفِ أَوْجِهِ النَّبَإِ بَيْنَ  
التَّرْجَمَةِ بِتَصَرُّفٍ وَالتَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ

الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبَا مَكَارِيُوسُ

اسم الكتاب: **أَبَارِكُ الرَّبِّ فِي كُلِّ حِينٍ. دَائِمًا تَسْبِيحُهُ فِي فَمِي** (مز ٣٤ : ١)  
[دِرَاسَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ لِلنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ مَعَ الْعَدَدِ الْأَوَّلِ لِلْمَرْمُورِ  
الرَّابِعِ وَالثَّلَاثِينَ - مَعَ تَحْلِيلِ الْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلتَّرْجَمَةِ الْمُؤَسَّسَةِ لِتَكْشِيفِ أَوْجُهِ  
التَّبَايُنِ بَيْنَ التَّرْجَمَةِ بِتَصَرُّفٍ وَالتَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ].  
اعداد: الرَّاهِبُ مَكَارِي الْأَنْبِيَا مَكَارِيُوسَ.

المطبعة: دار يوسف كمال للطباعة ت: ٢٤٤٤٧٠٢٤ القاهرة  
جميع الحقوق محفوظة للمؤلف.

يُطلب هذا الكتاب من:

١. مكتبة مزرعة بيت الرحمة - بني مزار - المنيا (الصحراوي الغربي -

الكيلو ٢١٥ من القاهرة)، [تليفون: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢]

٢. مكتبة المحبة بشبرا مصر.

٣. مكتبة الكاتدرائية المرقسية بالأزبكية.

٤. جميع المكتبات المسيحية والكنائس بالقاهرة والأقاليم.



البابا تواضروس الثاني

بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية





الأنبا إسطفانوس

أسقف ببا والفشن وسمسطا

والمشرف على مزرعة بيت الرحمة



نهدف بهذا الكتاب مُقارنة النص اليوناني للعدد الأول من المزمور الثالث والثلاثين وفقاً للتقسيم العبري أو المزمور الرابع والثلاثين وفقاً للتقسيم اليوناني اللاتيني بالنصين العبري والقبطي وهكذا ببعض الترجمات العربيّة والإنجليزيّة، وذلك بإيعاز من أحدهم سأل عن الفرق بين الترجمات المختلفة لهذا العدد. وقد عينا بهذا البحث المُبسِّط أن نتناول العدد بحسب نصّه العبري<sup>١</sup> بالمُقارنة مع بعض النصوص اليونانيّة التي تُرجمت عنه، منها النص<sup>26<sup>th</sup></sup> 'Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland) والنص Modern Greek Bible والنص 'LXX Septuagianta Ralfs'، وهكذا بمقارنته ببعض النصوص القبطيّة<sup>٢</sup> التي تُرجمت عن النص العبري واليوناني، وأخيراً بمقابلته ببعض الترجمات العربيّة<sup>٣</sup> وبالعديد من الترجمات الإنجليزيّة<sup>٤</sup>.

<sup>١</sup> BHS Hebrew old testament (4<sup>th</sup> ed).

<sup>٢</sup> The Greek New Testament: Fourth Revised Edition, 2<sup>nd</sup> print, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M.Martini, and Burce M.Metzger. In cooperation with the institute for New Testament Textual Research, Munster \ Westphalia. Printed in Germany by Biblia-Druck, D–Stuttgart. In year: 1994

<sup>٣</sup> منها النص ΠΙΧΩΜ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΗΤΕ ΤΗ ΔΙΑΘΗΚΗ ΝΑΡΑΣ [كتاب نبوات العهد القديم باللغة القبطيّة – الناشر: فخري صادق جرجس، طُبِعَ عام ٢٠٠٠م].

<sup>٤</sup> منها الترجمة اليسوعيّة وترجمة الأخبار السارة وترجمة [كتاب الحياة] وترجمة الكتاب الشريف.

<sup>٥</sup> منها ترجمة King James وNew King James، وترجمة Today's New International Version Bible، وترجمة New American standard bible، وترجمة New Revised Standard version 1989.



ببركة صلوات صاحب الغبطة والقداسة البابا المعظم الأنبا تواضروس  
الثاني وشريكه في الخدمة الرسوليّة الأنبا إسطفانوس أسقف ببا والفسن  
وسمسطا نُصدر هذا العمل وكلنا أمل ورجاء في إلهنا الحنّان أن يعمل فيه  
بروحه القدوس لكي يُصَيِّرَهُ نفعاً لشعب الكنيسة بكل مكانٍ وزمانٍ.  
له المجد منذ الأزل والآن وإلى الأبد، آمين



ورد العدد في النص العبري على هذا النحو  
 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תְּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי: حيثُ يأتي الفعل אֲבָרְכָה  
 للشخص الأول بمعنى (أبارك bless) متبوعاً بكلمة יהוה بمعنى (يهوه) وتعبير  
 בְּכָל־עֵת بمعنى (كل حين) أو (على الدوام)، والظرف תְּמִיד بمعنى  
 (باستمرار)، وكلمة תְּהִלָּה مُصَرَّفَةٌ مع الضمير الدال على الشخص الثالث  
 بمعنى (تسبيحه)، وأخيراً كلمة בְּפִי مُصَرَّفَةٌ للشخص الأول بمعنى (فمي)،  
 وهكذا تكون الترجمة الحرفية لهذا النص هي "أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 تَسْبِحْتُهُ عَلَى الدَّوَامِ فِي فَمِي"، أو "أَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. تَسْبِحْتُهُ كُلَّ حِينٍ  
 فِي فَمِي"، ومنه نلاحظُ أنَّ شطر العدد الثاني يأتي في صيغة الاثبات للتأكيد  
 على أن تسبيح الله سيظل فعلاً مُستمرّاً في فم النبي.

نفس المعنى الذي استخدم صيغة الاثبات في توضيح رغبة النبي أن يُسَبِّحُ  
 الله بفمه على الدوام أو أن يظل تسبيح الله في فمه كل حين يرد عن النص  
 اليوناني 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle–Aland)  
 εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ على هذا النحو  
 εὐλογῶ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου  
 يأتي الفعل εὐλογέω للشخص الأول في الزمن المُستقبل بمعنى (سأبارك)  
 متبوعاً بكلمة κύριος في حالة المفعول به بمعنى (الرب)، وعبارة ἐν παντὶ  
 καιρῷ بمعنى (في كل وقت)، ثُمَّ تتبع هذه العبارة الحرف πᾶς بمعنى (كل) |  
 جميع) وتعبير αἴνεσις αὐτοῦ ἡ بمعنى (تسبيحته)<sup>1</sup>، وكلمة στόμα بمعنى

<sup>1</sup> ترد كلمة αἴνεσις بمعنى (تسبيح) في صيغة المؤنث وليس المذكور.

(فم) متبوعة بضمير الملكية المفرد  $\gamma\mu\omicron\upsilon$ ، وهكذا تكون الترجمة الحرفية للنص هي "سَأَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. دَائِمًا تَسْبِحَتُهُ فِي فَمِي"، وهي ترجمة تقترب في نَصِّها من الترجمة العربية للنص العبري.

وقد شابه النص اليوناني في بيان نفس المعنى الترجمة القبطية<sup>٤</sup> التي ورد

فيها النص على هذا النحو  $\text{Ϡ}\overline{\text{Π}}\overline{\text{β}}\text{ς}\ \overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}:\ \overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}$

حيث يأتي الفعل  $\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}$  للشخص الأول

في الزمن المُستقبل بمعنى (سأبارك) متبوعاً بكلمة  $\overline{\text{Π}}\overline{\text{β}}\text{ς}$  بمعنى (الرب)، وتعبير

$\overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}$  بمعنى (كل حين)، ثم يتكرر نفس التعبير  $\overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}$  بنفس

المعنى ويُتبع بكلمة  $\text{πε}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}$  بمعنى (تسبيحه)، والفعل  $\overline{\text{υ}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{π}}\overline{\text{ι}}$  في الزمن

المُستقبل بمعنى (سيصير)، وحرف الجر  $\overline{\text{δ}}\overline{\text{ε}}\text{ν}$  بمعنى (في)، وكلمة  $\text{ρ}\overline{\text{ω}}$  بمعنى

(فم) متبوعةً بضمير الملكية الدال على الشخص الأول المفرد وهو حرف

اليوطا ؛ الذي يتصل بها، وهكذا تكون الترجمة الحرفية للعدد بحسب النص

القبطي هي "سَأَبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِحَتُهُ فِي فَمِي"،

وشابهه في ذلك النص القبطي المطبوع بروما عام ١٧٤٤ والذي ورد على هذا

النحو  $\text{Ϡ}\overline{\text{Π}}\overline{\text{β}}\text{ς}\ \overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}:\ \overline{\text{η}}\text{ς}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}\ \overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}\ \overline{\text{α}}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{ε}}\ \text{πε}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{η}}\text{ο}\overline{\text{υ}}$

$\overline{\text{η}}\text{β}\overline{\text{ε}}\text{ν}\ \overline{\text{ρ}}\overline{\text{ω}}$  بنفس المعنى.

<sup>٧</sup> هو حرف الياء في كلمة (فمي).

<sup>٤</sup> إكتاب مزامير داود باللغة القبطية - طبع في عهد قداسة البابا شنودة الثالث - قام بطباعته

الأستاذ شاعر باسيلوس ميخائيل - وكيل الكلية الإكليريكية].

مما سبق يتضح أنّ النصوص العبريّة واليونانيّة والقبطيّة قد استخدمت مع شطر العدد الثاني<sup>9</sup> صيغة الإثبات لبيان رغبة النبي في أن يصير تسبيح الله مستمرّاً في فمه، وقد شابهتهم في ذلك المعنى الترجمات العربيّة، منها الترجمة اليسوعيّة التي ورد بها النص هكذا "أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَتَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي عَلَى الدَّوَامِ"، وترجمة الكتاب الشريف التي جاءت على هذا النحو "أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. تَسْبِيحُهُ دَائِمًا فِي فَمِي".

أمّا ترجمة الأخبار السارة فقد أتى عنها النص بِتَصْرُفٍ<sup>10</sup>، بمعنى أنها لم تلتزم حرفياً بالنص الأصلي إنما عنت فقط بإظهار المعنى الذي انطوى عليه النص الأصلي حيث ورد بها النص على هذا النحو "أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، وَعَلَى الدَّوَامِ يَهْلَلُ<sup>11</sup> لَهُ فَمِي"، ومنه نلاحظ أنها لم تلتزم بترجمة الكلمة العبريّة אֲבָרַךְ או الكلمة اليونانيّة αἰνεῖς في صيغتهما الاسمية بمعنى (تسبيح)، إنما بِتَصْرُفٍ لا يخل بالمعنى ترجمتهما كفعلٍ على هذا النحو (يَهْلَلُ)، ومع أنّ الترجمة بِتَصْرُفٍ في هذا الموضع لم تخل بالمعنى إلّا أننا أردنا، كنوعٍ من التحليل التفصيلي الدراسي للعدد، إظهار مواطن الشبه والاختلاف بين الترجمات المختلفة.

<sup>9</sup> "دَائِمًا تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي" بحسب النصين العبري واليوناني، أو "فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي" بحسب النص القبطي.

<sup>10</sup> معنى ترجم النص بتصرف كبير أي لم يلتزم بالنص الأصلي، أو أنه أخذ حرّيته في الترجمة.

<sup>11</sup> من حيث أنّ كلمة αἰνεῖς ترد اسماً بمعنى (تسبيح)، فالترجمة الأدق لها هي "دَائِمًا تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي" وليس "دائماً يهلل له فمي".

أما الترجمات الإنجليزية فقد ذهبت على نهج النص القبطي وبعض  
الترجمات العربية في الترجمة الحرفية للنص، منها ترجمة **king James**  
التي ورد بها النص على هذا النحو I will bless the LORD at all  
times: his praise shall continually be in my mouth  
"سَأُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ، تَسْبِيحَهُ سَيَظَلُّ مُسْتَمِرّاً فِي فَمِي"، وترجمة **New**  
**American standard bible** التي جاء فيها النص كما يلي I Will  
bless the LORD at all times; His praise shall continually be  
in my mouth. بنفس المعنى السابق تقريباً، وترجمة **New King James**  
التي جاء نَصّها I will bless the LORD at all times; His praise  
.shall continually be in my mouth.

وكما نَهَجَت بعض الترجمات العربية التَصَرُّف في الترجمة كترجمة الأخبار  
السارة، سارت على نفس المنوال بعض الترجمات الإنجليزية بما لم يخل  
بالمعنى المقصود من النص الأصلي الذي خُطَّت به كلمات الإنجيل بإلهام  
الروح القدس، منها ترجمة **Today's New International Version**  
**Bible** التي جاء نَصّها I will extol the LORD at all  
times; his praise will always be on my lips  
أنها قد استعاضت عن كلمة mouth بمعنى (فم) بكلمة lip بمعنى (شفة) أخذاً

يُجد الاعتبار أنَّ التسييح لله إنما يخرج من الفم عن طريق الشفتين اللذان يستخدمهما الإنسان في إشتراكٍ مع الفم لِنُطقِ الكلمات وتكوين العبارات<sup>١٢</sup>.

أيضاً من الترجمات التي نهجت نهجَ الترجمة بِتَصَرُّفِ ترجمة **Today's English Version** التي ورد بها النص كما يلي **I will always thank the lord, I will never stop praising him**، حيثُ نلاحظُ أنَّها قد أخذت مسلك التَصَرُّفِ في الترجمة بِخصوصِ نقطتين، الأولى أنها قد استعاضت عن ترجمة الفعل العبري בָּרַךְ أو الفعل اليوناني εὐλογέω إلى (أبارك) بترجمته إلى (أشكر)، وهو أمرٌ لا يخل بالمعنى المقصود من منطلق أنَّ الفعل اليوناني εὐλογέω يُمكن أن يُستخدم بمعنى ما يُفيد التكلُّم بِشكْلِ حَسَنٍ، وهو المعنى الذي يُمكن أن يُترجم لفعل الشكر، هذا بالإضافة أنَّ نفس الفعل يقترب في معناه من الفعل εὐχαριστέω الذي يُترجم إلى (أشكر | أقدمُ شكراً).

أمَّا الأمر الثاني الذي نهجت فيه تلك الترجمة منهج التَصَرُّفِ بغض النظر عن المعنى الحرفي للنص الأصلي فيرد في الشطر الثاني للعدد على هذا النحو **I will never stop praising him**، ومنه نلاحظُ أنَّها قد اتبعت أسلوب استخدام التشديد في النفي لبيان معنى الإثبات التام، بمعنى أنها ولكي

---

<sup>١٢</sup> من مرّات استخدام الكتاب المقدس لنفس المعنى الذي يوضح اشتراك الفم مع الشفتين في تكوين الكلمات ما ورد في قول موسى النبي "هُودًا بَنُو إِسْرَائِيلَ لَمْ يَسْمَعُوا لِي فَكَيْفَ يَسْمَعُونَ وَأَنَا أَغْلَفُ الشَّفَتَيْنِ" (خر ٦ : ١٢)، وما ورد بلسان سنحاريب في سفر الملوك الثاني "٢٠ قُلْتُ إِنَّمَا كَلَامُ الشَّفَتَيْنِ هُوَ مَشُورَةٌ وَبَأْسٌ لِلْحَرْبِ. وَالآنَ عَلَى مَنْ اتَّكَلْتُ حَتَّى عَصَيْتَ عَلَيَّ؟" (٢مل ١٨ : ٢٠).

ما توضّحُ قصد النبي ونيته لتسييح الله بفمه وبشفثيه على الدوام وباستمرار نفت فعل التوقف عن التسييح، وهو المعنى الذي يتوافق ومبدأ التصرف في الترجمة الذي تستعمله بعض الترجمات لكي تصل بالقارئ إلى المعنى المقصود من النص دون الاخلال به وبالمقصود منه.

وقد قصدنا بهذا الكتاب التّطَرُّق لأنواع الترجمات عن النصوص العبريّة واليونانيّة بل وغيرهما من النصوص التي تُثقل إلى لغاتٍ أخرى عن طريق ترجمتها، فمعروف أنّ الكتاب المقدس قد كُتِبَ باللغات العبريّة والآراميّة واليونانيّة القديمة، وعنها تُرجم على مر الأزمنة والعصور إلى أكثر من ٢٤٠٠ لغة، بل بلغ الأمر أن احتوت نفس اللغة على عدة ترجمات، فمثلاً وعلى صعيد الترجمات العربيّة المُتداولة توجد الترجمة البيروتيّة<sup>١٣</sup> والترجمة اليسوعيّة الجديدة<sup>١٤</sup> وترجمة الأخبار السارة وترجمة الكتاب الشريف وترجمة [كتاب الحياة]<sup>١٥</sup> والترجمة البولسيّة<sup>١٦</sup> والترجمة الجليليّة والترجمة الدومنيكانيّة<sup>١٧</sup>، وكما تتوعت الترجمات العربيّة تعددت أيضاً الترجمات الإنجليزيّة، منها ترجمة King

---

<sup>١٣</sup> ترجمة بطرس البستاني وكرنيليوس فاندريك [العهدان] عام ١٨٦٥، وتُعرف أيضاً باسم الترجمة البيروتيّة.

<sup>١٤</sup> وضعها الأبوان صبحي حمودي ويوسف قوشاقي وهُدِّبَ عباراتها الأستاذ بطرس البستاني [العهد الجديد].

<sup>١٥</sup> ترجمة تفسيريّة: وضع العهد الجديد الأستاذان سعيد باز وجورج حصني، والعهد القديم الدكتور صموئيل عبد الشهيد.

<sup>١٦</sup> وضعها الأب جورج فاخوري [العهد الجديد] عام ١٩٥٣.

<sup>١٧</sup> وضعها الخوري يوسف داود [العهدان] عام ١٨٧٦، أعادت طبعتها جمعية الكتاب المقدس بلبنان عام ٢٠٠٠.

James وترجمة New king James وترجمة New American Bible، وهكذا.

والحقيقة أنَّ كافة تلك الترجمات لم تَتَّبِعْ نفس الأسلوب في الترجمة، فمنها ما سلك مسلك الترجمة التي بين السطور<sup>١٨</sup>، وهي تحتوي على النص باللغة الأصلية مع نقل حرفي لكل كلمة إلى اللغة التي تُترجم إليها، ومنها ما اتَّبَعَ منهج الترجمة بِتَصَرُّفٍ نقل فيها المُترجمون ما استشعروه من رسالة الكتاب المقدس بحسب ما رأوه مناسباً للقراء دون التقيُّد بحرفية النص بشرط ألا يختل المعنى المقصود للنص الأصلي الذي تتم الترجمة عنه<sup>١٩</sup>، ومنهم من سلك سلوكاً متوازناً بين هذين الفريقين بأن عمَدَ إلى الالتزام بالترجمة الحرفية للنصوص التي تتناسب معها هذه الطريقة، وابتعد عن الالتزام بهذه الحرفية في الترجمة بالنسبة إلى النصوص التي لا ينفع معها التقيُّد بالنص الحرفي للكلمة، بمعنى أنهم سعوا إلى نقل معنى وروح العبارات الواردة باللغة الأصلية بطريقة سهلة للقراءة.

بيد أنَّه لا يُمكننا القول بتمايز أسلوب عن آخر في الترجمة، فلا الترجمة الحرفية للنصوص مميزة في جملتها وهكذا ليست الترجمة بِتَصَرُّفٍ، فلكل منها

---

<sup>١٨</sup> تتيح الترجمة بين السطور للقارئ ان يرى النقل الحرفي لكل كلمة الى جانب النص الاصلي.  
<sup>١٩</sup> ليست ترجمات الكتاب المقدس بتصرف امراً جديداً. ففي الازمنة القديمة، جمع اليهود ما يُعرف اليوم بالترجمات الارامية، وهي عبارة عن ترجمات للاسفار المقدسة بتصرف. ومع ان هذه الترجمات ليست دقيقة، فهي تكشف كيف فهم اليهود بعض الآيات، وتساعد المترجمين على تحديد معنى بعض المقاطع الصعبة.



مزاياه وعيوبه، فمن عيوب الترجمة الحرفية أنه يصعب معها نقل معنى كل آية من الكتاب المقدس، وذلك بسبب اختلاف القواعد النحوية ومفردات كل لغة عن غيرها من اللغات الأخرى، الأمر الذي يشرحه البروفسور س. ر. درايفر<sup>٢٠</sup> بقوله [لا تختلف في القواعد والاشتقاق فقط، بل أيضاً، في صياغة الافكار في الجمل]. فالناس الذين يتكلمون لغات مختلفة يفكرون بطرائق مختلفة، لذلك يختلف بناء الجملة باختلاف اللغة]، وهكذا ومن منطلق عدم تشابه لغتين في المفردات والقواعد النحوية التي تنضبط بموجبها الكلمات والأفعال، فلا يمكن بلوغ المعنى الحقيقي في لغة باستخدام بعض الكلمات والتعبيرات التي تُرجمت حرفياً من لغة أخرى.

من أمثلة تقصير الترجمة الحرفية في بعض الأحيان للوصول بالقارئ إلى المعنى الحقيقي الذي للنص الأصلي ما ورد بلسان بولس الرسول في قوله "٤ اَكِي لَا نَكُون فِي مَا بَعْدُ أَطْفَالاً مُضْطَرِبِينَ وَمَحْمُولِينَ بِكُلِّ رِيحِ تَعْلِيمٍ، بِحِيلَةٍ النَّاسِ" (١٤ : ٤) حيث تُرجمت كلمة κυβεία في الترجمة الإنجليزية المُسماة [ترجمة الملكوت ما بين السطور للأسفار اليونانية] حرفياً على هذا النحو (زهر النرد)<sup>٢١</sup> كتعبيرٍ يشير إلى خداع الناس باستخدام (زهر النرد) الأمر الذي لا يُمكن تقبله

<sup>٢٠</sup> هو استاذ للغة العبرية.

<sup>٢١</sup> جاءت ترجمة هذه الكلمة في القاموس اليوناني باستخدام كلمة gambling بمعنى (مُقامرة) (حيلة).

حرفياً في مُعظم اللغات، والأفضل ترجمتها إلى "حيلة الناس" لتوصيل المعنى بشكل أوضح.

أيضاً من أمثلة تقصير الترجمة الحرفية، أحياناً، في توصيل المعنى نقلاً عن لغته الأصلية التي كُتِبَ بها ما ترجمته ترجمة الخبر السار عن متى الإنجيلي في قوله عن الرب "فقال لهم: ما بالكم خائفين يا قليلي الايمان ، وقام ووبَّخَ الريح **ἐπέτιμήσεν τοῖς ἀνέμοις** والأمواج، فحل الهدوء التام" (مت ٨ : ٢٦)، أما وجه الاعتراض فهو على الترجمة الحرفية للفعل **ἐπιτιμάω** إلى (أوبَّخَ) الأمر الذي أخلَّ بالمعنى، فمع انه يحمل كلا المعنيين ،أى (وبَّخَ ا انتهر)، إلا أَنَّهُ لا يَصْلُحُ بكلاهما في كل المواضع، فمن المرات ما تصلح له الترجمة إلى (أوبَّخَ) إذا ما ورد في سياق الحديث عن الأشخاص، منها مثلاً ما ورد في قول البشير متى عن بطرس الرسول "فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلاً **ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων·** هَذَا!" (مت ١٦ : ٢٢)، ومن المرات الأخرى ما تصلح ترجمته إلى (انتهر) إذا ما كان الحديث عن الأشياء الجامدة كالعواصف مثلما ما ورد بلسان مرقس البشير "وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْحَرِّ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِماً. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا نَهْلِكُ؟» فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرَّيْحَ **καὶ διεγερθεὶς ἐπέτιμήσεν τῷ ἀνέμῳ** وَقَالَ لِلْبَحْرِ: «اسْكُتْ! ابْكَمْ!». فَسَكَتَتِ الرَّيْحُ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ" (مر ٤ : ٣٨-٣٩)، فمع أنه نفس الفعل الذي استخدم للمرة الأولى<sup>٢٢</sup> إلا أنه لا يُمكننا ترجمته كالمرة الأولى إلى (أوبَّخَ).

<sup>٢٢</sup> (مت ١٦ : ٢٢).

من الأسباب الأخرى التي لا تجعل الترجمة الحرفية جائزة أو مناسبة في كل موضع أنّ معنى الكلمة أو العبارة قد يَتَغَيَّرُ تبعاً للقرينة، فمثلاً الكلمة العبرية التي تشير عادةً إلى اليد البشرية يُمكن أن يكون لها عدة معانٍ، وتبعاً للقرينة يُمكن أن تنقل هذه الكلمة إلى (سلطة) أو (قوة)<sup>٢٣</sup>.

فمن كل ما سبق قد لوحظ أنّ نقل المعنى الأدق للكلمة وفق القرينة أهم من الترجمة المفردة في الحرفية. وأتّاه لا يُمكن ترجمة الكتاب المقدس كنقلٍ موحدٍ لكل كلمة من كلمات اللغة الأصلية كلما وردت في النص، إنما على المُترجمين انتقاء المفردات التي تنقل إلى القارئ أفكار النص الأصلي باستخدام الصياغة المناسبة للكلمات حسبما تقتضي قواعد اللغة من ناحية، والمفردات المناسبة لهذا العصر من ناحية أخرى بشرط ألاّ تمس المضمون الذي ينطوي عليه النص الأصلي.

وكما أتّاه من المحاذير ما يعترى الترجمة الحرفية للنصوص فمن المحاذير أيضاً ما يشوب الترجمة التي يتصرّف والتي لا يتقبّد معها المترجمون بحرفية النص كما هو في اللغات الأصلية، فإمّا أنهم يضيفوا قراءتهم الشخصية لما يعتقدون أنّ معنى النص باللغة الاصلية، أو أنّهم يحذفوا بعض المعلومات الموجودة في النص الاصلية. مثال ذلك ما تنقله الترجمة البيروتية عن المرأة الكنعانية بقولها "وَإِذَا امْرَأَةٌ كُنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةٌ: «ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ! ابْنِي مَجْنُونَةٌ جَدًّا»

κακῶς (مت ١٥ : ٢٢)، حيثُ تَرَجَمَت بِهَذَا الْمَوْضِعِ الْفِعْلُ

<sup>٢٣</sup> قرن (٢ ص ٨ : ٣).

δαίμονίζομαι بقولها عن ابنة المرأة بأنها (مجنونة جداً)، والحقيقة هي على غير ذلك، لأن المعنى الحرفي للفعل δαίμονίζομαι والذي ينطبق وحال ابنة المرأة التي تَسَلَّطَ عليها الروح الشرير هي (يُسيطر أو يَتَسَلَّطُ عليه شيطان أو روح شرير) وهو المعنى الحرفي للفعل والذي وجب ترجمته في كل مرات إتيانه لوصف من تَسَلَّطَ عليهم الشيطان<sup>٢٤</sup>.

من أمثلة قصور الترجمة التي بَتَصَرَّفِ في بعض الأحيان لتوصيل المعنى المقصود من النص الأصلي ما ورد بلسان يوحنا البشير عن صلاة المسيح للآب "٢٦ وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ" σου ὄνομα αὐτοῖς τὸ ἐγνώρισα καὶ وَسَأَعْرِفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ" (يو ١٧: ٢٦)، حيث جاءت ترجمة هذا الشرط بَتَصَرَّفِ في إحدى الترجمات<sup>٢٥</sup> على هذا النحو "انا عرَفْتهم بك" مع أنَّ الترجمة الأكثر دقة له هي "٢٦ وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ"، ومنه نلاحظ محاولة بعض المُترجمين لِحجب واقع أنَّ الله اسماً ينبغي استخدامه واكرامه.

بيد أنَّه من بين ما يُمكن أن يؤخِّد في الاعتبار بخصوص القصور الذي يُمكن أن تُسببه الترجمة بَتَصَرَّفِ، أنَّ المُترجم ومن منطلق عدم التزامه بالترجمة الحرفية للنص الأصلي يُمكن أن يصبغ الترجمة بما يتناسب مع عقائده وما يؤمن به بما يُخالف العقيدة الصحيحة، مثال ذلك كلمة παράδοσις التي لا تعني سوى (تقليد)، أي ما يَتَسَلَّمُهُ الناس من العادات ويُسَلِّمونها من جيل إلى

<sup>٢٤</sup> قارن ما سبق بما ورد في (مت ٨ : ٢٨).

<sup>٢٥</sup> الترجمة الانكليزية الحديثة.

جيل، وهي كلمة تُشتق من الفعل παραδίδωμι بمعنى (أسلم)، وما حدث أن قام واضعو طبعة (البستاني فاندايك) بتغيير هذه اللفظة وتعديلها إلى (تعليم) بدلاً من (تقليد) في ثلاثة مواضع من رسائل بولس الرسول هي كالاتي:

"فَأَمَدَحَكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ عَلَى أَنَّكُمْ تَذَكَّرُونَنِي فِي كُلِّ شَيْءٍ وَتَحْفَظُونَ التَّعَالِيمَ (التقاليد) كَمَا سَلَّمْتُمَهَا إِلَيْكُمْ" (١ كو ١١ : ٢)، و"١٥ فَأَتَّبَتُوا إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ وَتَمَسَّكُوا بِالتَّعَالِيمِ (التقاليد) الَّتِي نَعَلَّمْنَاهَا، سِوَاءَ كَانَ بِالْكَلامِ أَمْ بِرِسالَتِنَا" (٢ تس ٢ : ١٥)، و"٦ تَمَّ نُوصِيكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، بِاسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَنْ تَتَجَبَّنُوا كُلَّ أَحٍ يَسْأَلُكَ بِلا تَرْتِيبٍ، وَلَيْسَ حَسَبَ التَّعَالِيمِ (التقليد) الَّذِي أَخَذَهُ مِنَّا" (٢ تس ٣ : ٦)، ويُعَلِّقُ الدكتور غسان خلف على هذه النُقطة بقوله [أخشى أن يكون واضعو ترجمة (البستاني - فاندايك) ،وهم إنجيليون، وذلك قبل ١٤٠ سنة، رغبوا في تَجَنُّبِ الاحراج في وقتِ هُم كانوا يعترضون فيه على تقاليد الكنائس التاريخية، فغيروا كلمة (تقليد) إلى (تعليم) لئلا تكون حُجة عليهم]٢٦.



٢٦ مما تجدر الإشارة إليه أنه توجد لفظتان في اليونانية شقيقتان، أدرجت طبعة (البستاني - فاندايك) على ترجمتهما إلى (تعليم) في كل مرة جرى ورودهما، وهما διδασκαλία و διδαχή، أما الكلمة اليونانية παράδοσις فلا تعني سوى (تقليد)، أي ما يتسلمه الناس من العادات ويسلمونها من جيل إلى جيل، ومن هذا المنطلق نُدرك أن ترجمة الكلمات بِتَصَرُّفٍ قد تؤدي إلى أن يُقَمَّ المترجم ما يعتقد ويؤمن به بين طيات التعبيرات التي يُترجمها عن النصوص الأصلية، وهو ما حدث مع واضعو ترجمة البستاني - فاندايك والذين استعاضوا عن ترجمة الكلمة اليونانية παράδοσις إلى (تقليد) بترجمتها إلى (تعليم) في الثلاثة مواضع السافة الذكر لكي ما تأتي الترجمة بما يتناسب مع معتقدهم في ذلك الوقت.

## مراجع الكتاب

### الكتاب المقدس

طبعة فاندايك المعروفة بالترجمة البيروتية

الترجمة اليسوعية الكاثوليكية

ترجمة الأخبار السارة

ترجمة الكتاب الشريف

ترجمة [كتاب الحياة]

الترجمة البولسية

الترجمة الجليلية

ترجمة الجامعة الأنطونية

ترجمات عربية أخرى

### الكتاب المقدس باللغات الإنجليزية

King James with strong's and Geneva Notes.

New King James Version 1982.

Today's New International Version Bible.

New American standard bible.

New Revised Standard version 1989.

### الكتاب المقدس باللغة اليونانية

26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace (Nestle-Aland).

Robinson pierpont Majority text 1995.

Modern Greek Bible.

الترجمة السبعينية للعهد القديم

26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Grace

Modern Greek Bible

العهد القديم باللغة العبرية

BHS Hebrew old testament (4<sup>th</sup> ed).

العهد القديم باللغة القبطية

ΠΙΧΩΜ ΗΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ ΗΤΕ ΨΔΙΑΘΗΚΗ ΗΝΑΡΑC

كتاب نبوات العهد القديم باللغة القبطية - الناشر: فخري صادق جرجس،  
طُبِعَ عام ٢٠٠٠م.

سفر المزامير باللغة القبطية

المزامير عربي قبطي طبعة روما ١٧٤٤

كتاب مزامير داود باللغة القبطية (طُبِعَ في عهد قداسة البابا شنودة الثالث -  
قام بطباعته الدكتور شاکر باسيلیوس میخائیل ا وکیل الكلية الاكليريكية).

القواميس

انجليزي - عربي

بعض القواميس الإلكترونية

قاموس الياس.

قبطي - عربي

(قاموس قبطي عربي) الراهب أندرياس المقاري.

قبطي - إنجليزي

بعض القواميس الإلكترونية.

قاموس يوناني عربي

قاموس يوناني - عربي (الراهب أندرياس المقاري).

القاموس الموسوعي للعهد الجديد.

قاموس يوناني - إنجليزي

Strong's Greek Dictionary of the New Testament - James Strong.







## كُتِبَ صَدَرَتْ لِلْمُؤَلِّفِ

- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سيرة القديس العظيم الأنبا مقاريوس الإسكندري [عن المخطوط رقم ٤٧٤٨ بمكتبة Bibliotheque Nationale de France بباريس مع التنقيح والتعليق].
- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرِّسُولِ إِلَى فِلِيمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالتَّشْرِيْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيْنِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكِرٍ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالتَّشْرِيْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيْنِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ)
- الْأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْقِيْحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالتَّشْرِيْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِيْنِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ).

- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ).
- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ الْغُرُوبِ).
- الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ النَّوْمِ).
- رِسَالَةٌ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عَرَبِي).
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ النَّالِثِ - الْجُزْءُ الْأَوَّلُ
- مُخْتَارَاتٌ مِنْ أَقْوَالِ قَدَّاسَةِ الْبَابَا شِنُودَةَ النَّالِثِ - الْجُزْءُ الثَّانِي
- سِفْرُ عُوْبَدِيَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يُونَانِي - عَرَبِي).
- رِسَالَةٌ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الْأَوَّلَى [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عَرَبِي)
- رِسَالَتَا يُوْحَنَّا الرَّسُولِ الثَّانِيَّةِ وَالثَّلَاثَةِ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيْقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] - (عَرَبِي).

• رسالة يهوذا [ترجمة عن النص اليوناني مع التعليق على نص الترجمة] - (عربي).

• السجود في الكتاب المقدس - بحثٌ موسوعيٌّ شاملٌ لكافةِ مرّاتِ إتيانِ فعلِ السُّجودِ بِالكِتَابِ الْمُقَدَّسِ.

• πάντα δὲ δοκιμάζετε

[رَدُّ عَلَى مَا جَاءَ فِي كِتَابِ

Pseuclopigrapha لِمُعَدِّهِ James H.Charles Worth عَنْ

تَفَاصِيلَ غَيْرِ دَقِيقَةٍ لِقِصَّةِ زَوْاجِ يُوسُفَ الصَّدِيقِ بِأَسْنَاتِ الْمَذْكُورَةِ فِي سِفْرِ التَّكْوِينِ الْأَصْحَاحِ الْوَاحِدِ وَالْأَرْبَعُونَ].

• بَحْثٌ فِي عِبَارَةِ مَرْتَا لِلْسَيِّدِ الْمَسِيحِ "يَا سَيِّدُ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمْ يَمُتْ أَخِي"

κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

[مَعَ مُقَابَلَتِهَا بِنَفْسِ الْعِبَارَةِ الَّتِي وَرَدَتْ بِلِسَانِ مَرْيَمَ لِلْسَيِّدِ الْمَسِيحِ

فِي (يو ١١ : ٣٢)].





## كُتِبَ لِلكَاتِبِ عَلَى مَوْقِعِ الْكَنُوزِ الْقِبْطِيَّةِ الْأَرْتُوذُكْسِيَّةِ

<https://coptic-treasures.com/wp/monks/>

- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدَيْسِ بُولُسُ الرِّسُولُ إِلَى فِليْمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (عربي).
- رِسَالَتَا يُوْحَنَّا الرِّسُولِ الثَّانِيَّةُ وَالثَّلَاثَةُ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ يَهُودَا [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- فِي لَحْظَةٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.
- سِيرَةُ الْقُدَيْسِ الْعَظِيمِ الْأَنْبَا مَقَارِيُوسِ الْإِسْكَندَرِيِّ [عَنِ الْمَخْطُوطِ رَقْمِ ٤٧٤٨ بِمَكْتَبَةِ BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE بِبَارِيْسِ مَعَ التَّنْفِيحِ وَالتَّعْلِيقِ].
- سِفْرُ يُونَانَ [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).
- رِسَالَةُ الْقُدَيْسِ بُولُسُ الرِّسُولُ إِلَى فِليْمُون [تَرْجَمَةٌ عَنِ النَّصِّ الْيُونَانِيِّ مَعَ التَّعْلِيقِ عَلَى نَصِّ التَّرْجَمَةِ] (يوناني - عربي).

• الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّفْصِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ بَاكِرٍ)

• الأَجْبِيَّةُ - كِتَابُ السَّبْعِ صَلَوَاتِ النَّهَارِيَّةِ وَاللَّيْلِيَّةِ. [مَعَ التَّفْصِيحِ وَالتَّشْكِيلِ وَالتَّعْلِيْقِ وَالشَّرْحِ بِالِاسْتِعَانَةِ بِالنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالسَّبْعِينِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ] - (صَلَاةُ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ)

• المزمور الكبير - [أَضْوَاءٌ عَلَى الْمَعَانِي اللَّفْظِيَّةِ الْمُخْتَفِيَّةِ وَرَاءَ الْكَلِمَاتِ الْيُونَانِيَّةِ الْمُسْتَحْدَمَةِ بِالْمَزْمُورِ الْكَبِيرِ مَعَ مُقَارَنَتِهَا بِالنِّصِّ الْقِبْطِيِّ وَبِالنُّصُوصِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ].

• أَغْلَقَ الْبَابُ .

• مُنَاجَاةٌ تَائِبَةٌ.

• مَزَامِيرُ الْمَصَاعِدِ

[دِرَاسَةٌ لَعُوبِيَّةٌ لِتَوْضِيحِ الْمَعَانِي الْخَفِيَّةِ وَرَاءَ الْكَلِمَاتِ الْيُونَانِيَّةِ مَعَ مُقَابَلَتِهَا بِالْجَانِبِ الرُّوحِيِّ التَّأْمَلِيِّ الْمُتَدَاوِلِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ].

• أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ. دَائِمًا تَسْبِيحُهُ فِي فَمِي (مز ٣٤ : ١)

[دِرَاسَةٌ تَقَابُلِيَّةٌ لِلنُّصُوصِ الْعِبْرِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ وَالْإِنْجِلِيزِيَّةِ مَعَ الْعَدَدِ الْأَوَّلِ لِلْمَزْمُورِ الرَّابِعِ وَالثَّلَاثِينَ - مَعَ تَحْلِيلِ الْأَنْوَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ لِلتَّرْجَمَةِ الْمَوْضُوعِيَّةِ لِكَشْفِ أَوْجُهِ التَّبَايُنِ بَيْنَ التَّرْجَمَةِ بِتَصْرُفٍ وَالتَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ].



يصدر الدير بعضاً من الكتب والمؤلفات والأبحاث العلمية والكتابية واللغوية التي من شأنها أن ترتقي بالفكر والمسيحي وتخدم مؤمني الكنيسة في شتى المجالات الروحية والعلمية والكتابية، وهكذا ومن هذا المنطلق أصدر الدير بعض الكتب ويُنْتَظَرُ إصدار المزيد من أجل خدمة الكنيسة على المستوى الأوسع وخدمة الدير على المستوى الأضيق، وقد تفضل نيافة الحبر الجليل الأنبا إسطفانوس بمباركة هذا العمل من أجل إثراء المكتبة القبطية الأرثوذكسية وفتح الطريق للمزيد من هذه الأبحاث الأكاديمية التي تنتظر الخروج إلى النور، حيثُ بَارَكُ الأب الأسقف صدور بعض الكتب وأوصى بإصدار المزيد منها، إنما ونظراً لتفرع هذه الخدمة وتشعبها وامتدادها من كتب تنتظر النقل إلى الكمبيوتر وكتب تنتظر المراجعة بكافة مجالاتها اللغوية والعقيدية والطقسية والاملائية وما إلى ذلك، وكتب تنتظر التنسيق لكي تخرج إلى النور بشكلٍ يشرف الكنيسة، وكتب تحتاج إلى ابتكار الأغلفة وتنسيقها لكي تكون متماشية مع لب الكتاب ومضمونه، هذا بالإضافة إلى تكاليف الطباعة الباهظة وأتعاب النقل والتسويق، فنحن نضع هذا العمل الشاق بين يدي الله لكي يبارك العمل من خلال مساعدتكم. أمّا مجالات المساعدة فهي كثيرة، منها:

- + الصلاة من أجل استمرار هذه الخدمة ونموها.
- + كتابة بعض الكتب على الكمبيوتر.
- + المساعدة في ابتكار أغلفة الكتب بالتنسيق مع الراهب المسؤول عن هذه الخدمة.



+المراجعة للاخبار عن أي خطأ لغوي بالكتب.

+المساعدة في تكاليف الطباعة إمّا بالمساعدة المالية المباشرة، أو المساعدة المالية غير المباشرة عن طريق طلب كميات من الكتب المطبوعة لتسهيل تسويقها ونشرها ومن ثمّ سرعة جمع تكاليف الكتب التي تنتظر الخروج إلى النور.

للمزيد من التفاصيل عن هذه الخدمة يُرجى الاتصال بالمسؤول عنها وهو

الراهب مكاري على الرقم التالي: ٠١٢٧٨١٤٥١٦٢



εὐλογήσω τὸν  
κύριον ἐν  
παντὶ καιρῷ  
διὰ παντὸς ἢ  
αἴνεσις αὐτοῦ  
ἐν τῷ στόματί  
μου

Ἰμαςμου ἐΠῶς  
ἵσμου νιβενῃ  
ἵσμου νιβεν ἄρε  
πεψῖσμου  
μαωωπι δει ρωι

אֲבָרַכָה אֶת־יְהוָה  
בְּכָל־עֵת תָּמִיד  
תְּהִלָּתוֹ בִּפְּי:

نهدف بهذا الكتاب مقابلة النص اليوناني للعدد الأول من المزمور الثالث والثلاثين وفقاً للتقسيم العبري أو المزمور الرابع والثلاثين وفقاً للتقسيم اليوناني اللاتيني بالنصين العبري والقبطي، وهكذا ببعض الترجمات العربية والإنجليزية، وذلك بإيعاز من أحدهم سأل عن السبب في عدم تشابه هذا العدد بين الطبقات المختلفة.

وقد عنينا بهذا البحث المُبسَّط أن نتناول العدد بحسب نصِّه العبري بالمقارنة مع بعض النصوص اليونانية التي تُرجمت عنه، منها النص 26<sup>th</sup> Edition of the Novum Testamentum Modern Greek Bible والنص Grace Nestle–Aland والنص LXX Septuaginta Ralfs، وهكذا بمقارنته ببعض النصوص القبطية التي أخذت عن النصين العبري واليوناني، وأخيراً بمقابلته ببعض الترجمات العربية، وبالعديد من الترجمات الإنجليزية.